

Delahaye

Puis qu'il convient que le depart se face a 3

Edition and comments by
Peter Woetmann Christoffersen

February 2009

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH006.html>

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk * are included in the edition.

Sigla

The related 'Loire Valley' chansonniers

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) https://data.idemdatabase.org/IE9381778/representation?fl_pid=FL9382190
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav

Text sources

Paris 1722	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 1722
------------	---

Puis qu'il convient que le depart se face 3v · Delahaye

Appearance in the group of related chansonniers:

*Copenhagen ff. 5v-6 »Puis qu'il convient que le depart se face« 3v

*Nivelle ff. 31v-32 »Puis qu'il convient que le depart se face« 3v Delahaye

Text: Rondeau cinquain, full text in both sources, also found in Paris 1722 f. 22 (no. 85).

After Copenhagen:

Puis qu'il convient que le depart se face
de vous et moi, tres gente et plaisant face,
face au seurplus la mort de moi son vueil;
car desormais autre chose ne vueil,
ou je prie Dieu que brefment me defface.

Il n'est plaisir qui en moi se parface,
courroux transi toute ma joye efface,
a ceste fois pers tout joyeux accueil.

Puis qu'il convient *que le depart se face*
de vous et moi, tres gente et plaisant face,
face au seurplus la mort de moi son vueil.

Finant mes jours je fons comme la glace;
plaindre mon mal m'en vois de place en place 1)
fort larmoyant piteusement de l'oeil,
morir ne puis, mais tousjours viz en duel,
en actendant du dieu d'Amours la grace.

Puis qu'il convient *que le depart se face*
de vous et moi, tres gente et plaisant face,
face au seurplus la mort de moi son vueil;
car desormais autre chose ne vueil,
ou je prie Dieu que brefment me defface.

Since it has to be that the parting is near
of you and me, most noble and fair lady,
let Death finally have his way with me,
as I from now on want nothing else
and pray to God that soon he destroys me.

There is no pleasure which can thrive in me,
crippling sorrow effaces all my joy,
now I lose all joyous welcome.

Since it has to be that the parting is near
of you and me, most noble and fair lady,
let Death finally have his way with me.

My days run out like melting ice;
to complain my misery I go from place to place
with tears pouring piteously from my eyes,
die I cannot, but must always live in grief
waiting for the god Cupid's grace.

Since it has to be that the parting is near
of you and me, most noble and fair lady,
let Death finally have his way with me,
as I from now on want nothing else
and pray to God that soon he destroys me.

1) Copenhagen, line 13, "... me voix ..." (error).

Evaluation of the sources:

The two versions of the chanson copied by the Dijon scribe and the Nivelle scribe respectively are quite different. In addition to differences in the spelling of the text, in figuration (S bb. 6.1-2, 14.1-2, 25.3, 32; T bb. 11.2, 14.1-2, 20.3, 32.2-3; C bb. 11.2, 14.2-3, 18.3-19.1, 23.1.2), use of coloration (S bb. 14.1-2, 27.3-28.1, 31.2, 33.3-37.1; T bb. 31.2-3, 32.2-3, 33.2; C bb. 10.1-2, 26.1-2, 33.3), and ligatures (T b. 29.2-3; C bb 14 an 23) they differ in their use of hexachordal signatures: Nivelle has signatures of one flat each in superius and tenor and two flats in the contratenor, while Copenhagen only exhibits one flat in the contratenor and none in superius and tenor. For long stretches this really does not make any difference, as the rules for singing polyphony produce most of the flats indicated by the signatures in Nivelle. In two places, however, it makes an audible difference, namely in bars 15-17 and bars 22-29. Here the sound in Copenhagen changes from a preponderance of minor thirds to a sonority of major thirds. It happens just before and after the medial cadence, and thus makes the unfolding of the rondeau form much more varied and exciting.

The Copenhagen version may represent the first idea from the hand of composer. Its contrasts are more clearly drawn up, it has some harsh dissonances (see S-C in bb. 14 and 18), and the shift in sonority also helps to avoid the diminished fifth between tenor and contratenor in bar 27.1. The Nivelles version in comparison seems smooth, more polished – maybe some second thoughts are worked in – but also a little bland. The Copenhagen version is hardly a result of the Dijon scribe’s tendency to revise his repertory, but must reflect his exemplar.

As mentioned in connection with the first chanson in the Copenhagen chansonnier, “Comment suis je de vostre cuer”,¹ the two chansons by Delahaye appear in a series of four attributed chansons by this composer in the Nivelles chansonnier. This endows the Nivelles version with a considerable authority, but the appearance of a possible earlier version, which the Dijon scribe had access to, in addition to the divergent versions of “Comment suis je” raises interesting questions about the relations between the Dijon and Nivelles chansonniers. Maybe they were closer in time than often thought, and apparently the Dijon scribe too had a rather close relationship to the elusive composer Delahaye.

Comments on text and music:

This downcast love complaint is clearly related to Delahaye’s “Comment suis je de vostre cuer” even if it is longer (in accordance with the rondeau cinquain form) and less densely constructed, and in a lower range (transposed Dorian). It has the same use of imitation of short cadential motives in the second line (bb. 8-9; here without disturbance of the triple rhythm), the same introduction of an episode where double time is suggested and the regular meter floats just before the medial cadence (bb. 15 ff), and the same possible change from *cantus mollis* (with b-flat) to *cantus durum* (with b-natural) at the start of the second sections, especially in the versions copied by the Dijon scribe. In the Nivelles version we meet the same predicament of having to choose between linear augmented fourths or a diminished fifth between tenor and contratenor (bb. 26-27).

The poem does not offer opportunities for a comparable range of feelings as in “Comment suis je”, therefore the setting may seem a little less involved, but on the other hand also more balanced in its affects.

1 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH001.html>.

Copenhagen no. 6

Puis qu'il convient que le depart se face [Delahaye]

Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8°, ff. 5^v-6

[Superius] Mensura = ♩

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com -

Tenor

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com -

Contraténor

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com -

5

part se fa - ce de vous et
 me la gla - ce; plain - dre mon

part se fa - ce de vous et
 me la gla - ce; plain - dre moi, tres
 plain - dre mon mal m'en

part se fa - ce de vous et
 me la gla - ce; plain - dre mon moi, tres
 plain - dre mon mal m'en

10

moi, tres gen - te et de plai - sant fa -
 mal ¹⁾ m'en vois et de pla - ce_en pla -

gen - te et de plai - sant fa -
 vois de pla - ce_en pla -

gen - te et de plai - sant fa -
 vois de pla - ce_en pla -

15

ce, fa - ce_au seur-plus la mort de moi son
 ce fort lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

ce, fa - ce_au seur - plus la mort de moi son
 ce fort lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

ce, fa - ce_au seur - plus la mort de moi son
 ce fort lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

1) Superius, text 3, bar 10, in MS "me voix" (error).

20

vueil; car des - or - mais au - tre
l'oeil, mo - rir ne puis, mais tous -

26

cho - se ne vueil, ou je prie
jours viz en duel, en ac - ten -

31

Dieu que bref - ment me def - fa - ce.
dant du dieu d'A - mours la gra - ce.

1) *Tenor*, bar 26.3, *b-a* in MS (error).

2) *Tenor*, bar 29.1-2, *semibrevis d* and the *minima*-rest are missing in the MS (error).

3) *Superius*, bar 33, the three first notes have the rhythm: *semibrevis* with *punctus*, *minima*, *semibrevis* (error).

2a. Il n'est plai - sir qui en moi se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

2a. Il n'est plai - sir qui en moi se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

2a. Il n'est plai - sir qui en moi se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

7
 ce, cour - roux tran - si, tou - te ma
 ce de vous et moi, tres gen - te et

ce, cour - roux tran - si, tou - te ma joy -
 ce de vous et moi, tres gen - te et plai -

ce, courroux tran - si, tou - te ma joy -
 ce de vous et moi, tres gen - te et plai -

13
 joy - e_ef - fa - - ce, a ces - te fois pers tout
 plai - sant fa - - ce, fa - ce_au seur - plus la mort

e_ef - fa - - ce, a ces - te fois
 sant fa - - ce, fa - ce_au seur - plus

e_ef - fa - - ce, a ces - te fois pers
 sant fa - - ce, fa - ce_au seur - plus la

18
 joy - eulx a - cueil.
 de moi son vueil.

pers tout joy - eulx a - cueil.
 la mort de moi son vueil.

tout joy - eulx a - cueil.
 mort de moi son vueil.

Nivelle no. 26

Delahaye, *Puis qu'il convient que le depart se face*

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57, Chansonier Nivelle de la Chaussée, ff. 31V-32

[Superius]

Mensura = ♩

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com - -

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com -

1. 4. Puis qu'il con - vient que le de -
 3. Fi - nant mes jours je fons com -

5
 part se fa - ce de vous et
 me la gla - ce; plain - dre mon

part se fa - ce de vous et moy, tres
 me la gla - ce; plain - dre mon mal m'en

part se fa - ce de vous et moy, tres
 me la gla - ce; plain - dre mon mal m'en

10
 moy, tres gen - te et de plai - sant fa -
 mal m'en vois te de pla - ce_en pla -

gen - te et de plai - sant fa -
 vois de pla - ce_en pla -

gen - te et de plai - sant fa -
 vois de pla - ce_en pla -

15
 ce, fa - ce_au sour-plus la mort de moy son
 ce en lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

ce, fa - ce_au sour - plus la mort de moy son
 ce en lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

ce, fa - ce_au sour - plus la mort de moy son
 ce en lar - moy - ant pi - teu - se - ment de

20

ueil;
l'ueil, car des - or - mais au - tre tous -
mou - rir ne puis, mais tous -

ueil;
l'ueil, car des - or - mais au - tre tous -
mou - rir ne puis, mais tous -

ueil;
l'ueil, car des - or - mais au - tre tous -
mou - rir ne puis, mais tous -

26

cho - se ne veuil, ou je pry -
jours vis en en dueil, en ac - ten -

cho - se ne veuil, ou je pry -
jours vis en en dueil, en ac - ten -

cho - se ne veuil, ou je pry -
jours vis en en dueil, en ac - ten -

31

Dieu que brief - ment me def - fa - ce.
dant du dieu d'A - mours la gra - ce.

Dieu que brief - ment me def - fa - ce.
dant du dieu d'A - mours la gra - ce.

Dieu que brief - ment me def - fa - ce.
dant du dieu d'A - mours la gra - ce.

1) *Contratenor*, bar 32.1, the *minima* is a *semibrevis* in the MS.

2a. Il n'est plai - sir qui en moy se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

2a. Il n'est plai - sir qui en moy se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

2a. Il n'est plai - sir qui en moy se par - fa -
 2b. Puis qu'il con - vient que le de - part se fa -

7
 ce, cour - roux trans - sy, tou - te ma
 ce de vous et moy, tres gen - te et

ce, cour - roux trans - sy, tou - te ma joi -
 ce de vous et moy, tres gen - te et plai -

ce, courroux trans - sy, tou - te ma joi -
 ce de vous et moy, tres gen - te et plai -

13
 joi - e_ef - fa - - - ce, a ces - te foiz pers tout
 plai - sant fa - - - ce, fa - ce_au sour - plus la mort

e_ef - fa - - - ce, a ces - te foiz
 sant fa - - - ce, fa - ce_au sour - plus

e_ef - fa - - - ce, a ces - te foiz pers
 sant fa - - - ce, fa - ce_au sour - plus la

18
 joi - eux a son - cueil.
 de moy son vueil.

pers tout joi - eux a son - cueil.
 la mort de moy son vueil.

tout mort joi - eux a son - cueil.
 de moy son vueil.